

**Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Proteus ofte Minne-beelden verandert in Sinne-beelden**

**Cats, Jacob**

**Rotterdam, 1627**

Argumentum

**urn:nbn:de:bsz:31-101049**

ARGUMENTUM.

**A** Nna, rudem justi dum Phyllida sentit amoris,  
Et paphijs vacuum pectus habere dolis,  
Fræna nimis laxas petulantibus, inquit, ephebis;  
Est opus vt monitis erudiare meis.  
Virginis officium castique Cupidinis artes  
Nos amor, & brumæ ter docuere novem.  
Me duce carpe viam, ne te malus auferat error,  
Dedaleâ Veneris regia fraude latet.  
Talia dum memorant, alternaque carmina dicunt,  
Non procul a thalami limine, dicta noto.  
Phyllis amore novo, stimulisque agitata iuventæ,  
Incipit ingenuo sic prior ore loqui.

**A** Nne voyant Phillis d'un Juste amour esmeue  
Et avoir le cœur franc sans fraude ny sans dol  
Elle luy dit tu lasche a ton amour le vol  
De vers les Iuvenceaux par les rays de ta veue,  
Il faut prendre conseil de moy en cest affaire  
Certe il te faut servir de mes enseignemens  
Pour scavoir de l'amour les saintz gouvernemens  
Depuis vingt & sept ans je scay ce qu'il faut faire  
Guide toy selon moy de peur d'estre trompée.  
Et d'estre en un destroit ou en mauvais chemin  
Car on en voit plusieurs du jour au lendemain,  
Lesquelles sont bien tost prises a la pipée.  
Ce pendant qu' Anne parle & discourt en ce point  
Phyllis pleine d'amour l'interrompt tout a l'heure,  
Et parle la premiere aupres de sa demeure  
D'une gaye façon se mettant bien a point.

(a)

PHYL.

PHYLLIS.

**D**Vm geminas nuper, per tecta paterna, columbas  
 Conspicio dulci jungere rostra sono,  
 Palmaque forte subit, sterili miserabilis umbrâ  
 Suspirat socium dum procul esse marem,  
 Moxque, vel aspectu cari propiore mariti,  
 Ridet, & agricolam fertilitate beat;  
 Alma Venus, dixi, moriar nisi nubere dulce est.  
 Et loquor, & tacito pectore serpit amor.  
 Arboribus suus ardor inest, sua flamma volucris,  
 Æstuat umbrosi per juga montis aper,  
 Cæruleo quod amet, non deficit in æquore pisces,  
 Cur fugiat teneras sola puella faces?

**A** *Insy que je vois ces jours par ma fenestre  
 Deux colombes voler se joignant doucement.  
 Sur un palmier tout verd fort amoureusement  
 Se baisant bec a bec multipliant leur estre  
 Je juray par venus que cest chose louable,  
 Que se bien marier, l'amour aussi soudain  
 Me transperce le cœur de sa puissante main,  
 Et la couche d'Hymen me faiçt fort agreable  
 Tout ce qui est ca bas en amour se contente  
 Les arbres vont ayant, aussi font les oyseaux  
 Et les sangliers des bois & les poissons des eaux.  
 Moy fille sans amour je suis triste & dolente.*

ANNA

ANNA,

**E**Rgo maritali dare te juvat ora capistro?  
 Idque rosas, demens, & melimela putas?  
 Si miseris superest mortalibus vlla voluptas,  
 In gremio torvi non latet illa viri.  
 Nassa tori vinclis, & squammea turba juventæ,  
 Si memini, priscis assimilata fuit:  
 Libera vimineos gens certat inire recessus,  
 Capta parat toto corpore nixa fugam.  
 Conjugium votis nova virginis expetit ætas,  
 Inque torum pueri prima libido ruit:  
 Vix tamen illa viri gremio calet, ille puellæ,  
 Cum piget, & vacuos optat vterque lares.

**I**L faut donc se lier, par loy de mariage  
 Puis que lon croit cela plus doux que le miel  
 Et quon ne cognoist pas combien ont de fiel  
 Tous les mal mariez, cest ce qui descourage,  
 Je fais comparaison aux poissons qui dans londe  
 A la nasse sont pris en jovant allentour  
 Entrant à qui mieux mieux mais cerchant le retour,  
 Demeurent enfermez dans ceste cage ronde.  
 Ainsi chacun se veult marier à lenvie  
 Et croit que cest l'effect d'un plaisir arresté,  
 Mais qui y a pussé l'hiver & un esté,  
 Il voudroit bien avoir en liberté sa vie.

(a) 2

PHIL

ANNA

PHYLLIS.

**A**нна, licet genus acre virûm, thalamosque laceffas,  
 Me tamen vrit Amor, me tamen vrget Hymen.  
 Este procul vidui morosa silentia lecti,  
 Non mihi virginitas, nomen inane, placet.  
 Tota cohors Anatum, volucris si mascula defit,  
 Languet, & obscuro murmure stagna secat:  
 Adde virile decus, facies venit altera rerum;  
 Totaque festivis plausibus vnda sonat.  
 Cum peregrè pater est, friget focus; anxia mater  
 Luget, & ancillæ, pro dape, pensa ferunt.  
 Barba domus columen: me me iuvat esse mariti:  
 Triste, cubans vacuo bella puella toro.

**A** Nne quoy que tu blasme aux nouveaux mariez  
 Le plaisir qu'on y prend, pour tant l'amour m'alume  
 De ses feux, chaleureux, mon cœur est sur l'enclume,  
 Et resent de l'Hymen, nulle coups à cerez.  
 Les canars qui sur l'eau seavent avironner  
 Ne s'esjoirissent point si l'ny à quelque masse  
 Ainsy la jeune fille presque mourante & paste,  
 Ne peut sans un mary au plaisir s'addonner,  
 Comme la famille est sans le pere affusée  
 Le royaume sans Roy, la nef sans conducteur  
 Sans maistre le valet, l'orbelin sans tuteur,  
 Ainsy meurt sans amy la fille mal rusée.

ANNA

A N N A.

**C**onjugij si, virgo, tibi tam dira cupido,  
 Huc saltem placidâ non nisi mente veni.  
 Flamma nimis vehemens, quam feruida suscitât ætas,  
 Legitimi tædis non erit apta tori.  
 Arte faber strictisque faces moderatur habenis,  
 Ut magè jungendis flamma sit apta cadis.  
 Hujus ad exemplum, rapidos compesce furores,  
 Turpiter, huc illuc, ne tuus ignis eat.  
 Ante cave Veneris præbere clientibus aures,  
 Quam sit propositi conscia facta parens:  
 Illa patri referet, cui res erit ardua curæ,  
 Illius arbitrio steterque cadatque gener.

**P**hyllis si d'un mary tu as done tant envie  
 N'en prend point pour le moins que d'un esprit posé  
 Et qu'après que ton feu se sera reposé,  
 Qui est trop alumé lors que tu es ravie,  
 Comme le tonnelier pour joindre ses tonneaux  
 Scait enfermer le feu ainsy à son exemple,  
 Empesche tes fureurs & si bien le contemple  
 Que ton feu n'aille point par les montz & les vauz  
 A pas un amoureux ne preste donc l'oreille,  
 Que ton pere ou ta mere n'en soient bien consentans  
 Car cest pour demeurer ensemble plusieurs ans,  
 Pour un si long marchè faut que tu te conseille.

(a) 3

PHYL-

PHYLLIS.

**T** Vne velis clarâ me poscere voce maritum?  
Non faciam, pudor hoc, virginitasque vetant.

Virgo tribus lustris vbi tres supet addidit annos †

Nonne sat est? quid me dicere plura jubes?

Aspicias Automaton, ceteres quod denotat horas,

Et gracili longum dividit axe diem,

Murmura nulla ciet, sed quid velit, indice monstrat:

Quam decet ingenium virginis istud opus!

Virgo licet taceat, pro virgine nubilis ætas

Exigit, & patrem, vel sine voce, monet:

Ora petunt, rosæque genæ, tumidæque papillæ,

Soluitur in tacitas tota puella preces.

† Ex Aristot. sententia Lib. 7. Polit. Qui mulieres optimè elocari putat circa ætatem annorum octodecim.

**Q** Voy Anne pense tu que d'une voix haultaine  
Je demande un mary je ne le feray pas

Tendurerois plutost. Mille fois le trespass

Car ma virginite de crainte est toute plaine

Et puis si jay passe quinze ans avec trois

Scait on pas que je suis fort propre au mariage

Et que je suis idoine à faire bon mesnage,

Nature nous à prend assez les douces lois

Lesquelle marque assez dessus le quadrant l'heure

Sans faire retentir de la monstre le son

Ainsy mon corps ornè d'amoureuse facon

Monstrent qu'il faut changer du pere la demeure.

PHYLLIS.

PHYLLIS.

**P**Almes humi simulac popriâ radice tenetur.  
 Hæc alio nobis vitis alenda loco est  
 Vinitor exclamat; jam jam dabit ipsa racemos,  
 Ut dabitur laxo luxuriare solo.  
 Sunt mihi quæ possunt geminos nutrire papillæ,  
 Quique valent partum sustinuisse sinus.  
 Et mea virginitas roseo testata colore †  
 Me jam, non matris, sed jubet esse viri.  
 Omnia signa mihi, quæ nubilis exigit ætas,  
 Sed queror officij non meminisse patrem.  
 Me juvat ergo rudis partes supplere parentis,  
 Id mihi, vel scripto jure, licere ferunt.

† Modesta allusio ad Tertulliani dictum, qui demum licitum fuisse scribit, penes Israel, virginem nuptui tradere post contestatam sanguine virginitatem.

**A** Pres que la vigne est en tere enracinee  
 De long temps on transplante un joly rejetton  
 Donc à mon tien vermeil, à mon double teton  
 Lon veoit que jay besoing d'estre plus loing plantee,  
 Ma padeur ne veult plus que ma mere me garde,  
 Jay besoing d'un mary pour consoler mon cœur  
 Celuy lanseul porra de moy estre vaincœur  
 Lequel me cherira ainsi que sa mignarde  
 Tout ce qui me desplaist cest que mon rude pere  
 Ne sen veult souvenir il manque a son devoir  
 Puis qu'un gent il mary desire de m'avoir,  
 Par droit il mest permis coraignant le vitupere.

ANNA.



ANNA.

**Q**uæ prohibet dixisse pudor, fecisse licebit?  
 Verbaque cum fugias facta probare potes?  
 Nulla puella sapit, quæ præbet amantibus aurem,  
 Dum nescit generum quem velit esse parens.  
 Ducimur alloquio, quo nos vocat ardor amantis,  
 Utque redire iuvat postea, nulla via est.  
 Sera fuga est Ceti, quem cuspis adunca fefellit,  
 Cum faciles aditus bellua stulta dedit.  
 Difficile est uncas removere Cupidinis hamos,  
 Ut semel in tenero corde refedit amor.  
 Ergo parens quid ames deliberet, ante calores,  
 Arbitrium cæpti nullus amoris habet.

**C**E que la honte empesche l'effect le fait paroistre  
 En nosant preferer, en ce fait tout de bon  
 La pucelle qui brusle manque de la raison  
 Mais aimant sottement elle se fait cognoistre  
 Elle est par les propos finement attrapée  
 Ainsi que le poison se prend a l'amecon,  
 Car en prestant l'oreille a un jeune garçon.  
 Elle est comme loyseau surprise à la pipée  
 Mais le pis qui y est, cest qu'après le naufrage  
 On a beau souspirer on ne recouvre point  
 La chasteté perdue ou l'honneur qui nous point  
 De femme on ne revient jamais au pucelage.

ANNA

ANNA.

**N**il properare iuvat, properando fugabis amorem;  
 Odit amans promptas in sua vota manus.  
 Non placet huic hominum generi sine sanguine palma,  
 Quodque cupit, subito non cupit esse suum.  
 Cum, domino culpante moras, cita cæna paratur,  
 Lixa vafer lento tunc rotat orbe veru;  
 Quoque minus properat, magis hoc rubet igne ferina;  
 Quæ celeri rapitur turbine, cruda manet,  
 Si qua veru doctâ versare Cupidinis arte  
 Virgo velit, tardas debet habere manus.  
 Si properas properare cave; mora calcat amanti est:  
 Quæ properat Veneris dulcè retardat opus.

**Q**ue sert de se hastier car on chasse lamour  
 Allant trop promptement, lamoureux ne veut estre.  
 Si brusquement pressé mais il veut reconnoistre  
 Si lon luy fait valoir un si heureux sejour  
 La palme ne se donne avant que le combat  
 Du chef victorieux ne soit à bonne issue  
 Il faut que de long temps l'amitie soit cogneue,  
 Plus la fille est tardive & plus elle a des bat.  
 La fille qui par trop son amant precipite  
 Moins elle a de plaisir car il n'est en bon point  
 Et s'elle met la main trop tost sous son pourpoint,  
 N'estant comme il voudroit souvent il se despite.

(b)

ANNA

ANNA

**A**D laqueos dum sponte venit, nil vincula stringunt;  
 Quæque capi cuperet non capietur avis:  
 Sed dare terga parat, tunc denique fila coibunt;  
 Atque iterum quoties hæc stetit, illa labant.  
 Si qua prior petijt, dignam tulit illa repulsam:  
 Turpe petens mulier turpe puella rogans.  
 Si qua capi gaudet, fugiat; fuga dulcis amanti est,  
 Acrius illa docet poscere, si qua negat  
 Pectora difficilis flagrantius vrit amica.  
 Basia luctanti rapta dedisse iuvat.  
 Grata vitis magis est fera, cum fugit ocior euro,  
 Quam prostrata solo cum jacet ante canes.

**Q**uand l'oiseau vient au lacqz, le licol ne le serre  
 Mais quand il veut fuir lors le lien l'enferre  
 La fillette qui veut le saict d'amour goster,  
 Doit tousiours simuler de s'en vouloir oster.  
 Car plus elle fuira & plus on la desire,  
 A ce qui est aisè jamais l'amant n'aspire.  
 Puis cela n'est pas beau ou a femme ou a fille,  
 De demander d'amour la volupté gentille.  
 Les baisers refusée semblent beaucoup plus doux,  
 On ayme celle la qui se met en courroux.  
 Et qui en refusant pourtant se laisse prendre  
 Il fault donc sagement ces doux refus apprendre.

PHYL-

PHYLLIS.

**A** Nna, quid hoc sibi vult? quænam sua gaudia demens  
 Abnuat? atque, animo quod petit, ore neget?  
 Præteritos votis frustra revocabit amores  
 Dura nimis juveni si qua puella fuit.  
 Dum favet, & læto ridet Venus aurea vultu,  
 Quæ bona fert, avidâ sunt capienda manu.  
 Cauta Fulix, summo dum ludit in æquore piscis  
 In prædam celeri dexteritate ruit:  
 Ista verecundis avis est imitanda puellis  
 Mollia qui captat tempora, victor abit.  
 Fronte capillatum magno cole numen honore,  
 Hoc tu si fugia, te Venus ipsa fugit.

**Q** Voy Anne que dis tu quelle sottise refuse  
 Les plaisirs qui luy sont presentement acquis  
 Quelque fille voyant un amoureux exquis,  
 Le perdra en voulant vers luy user de ruse.  
 Ce pendant que Venus demy front serain nous rit  
 Il faut cueillir d'amour la douce recompense  
 Laquelle quelque fois fuit lors que lon y pense.  
 Et moins on la retient que plus on la poursuit,  
 Ainsy comme l'oiseau qui du hault de lair mire  
 Le poison l'esgayant presque au dessus de leau  
 Le prend fort a propos ainsi l'amour si beau.  
 A nous aimer pour lors promptement nous attire.

(b) 2

PHYL.

PHYLLIS:

**D**Vm Rosa flore novo, folijsque recentibus halat,  
 Invida spinoso cortice recta latet;  
 Quin, pueri, cohibete manus: rubus asper in illâ est;  
 Qui legit hanc tenero pollice, vulnus habet:  
 Mox tamen illa dabit patulo se flore videndam,  
 Et fluet, & duro sub pede pressa gemet.  
 Dulce puella procis primæ sub flore iuventæ,  
 Hoc demùm lepidus tempore gaudet amor.  
 Si qua diu virgo est, vix virgo videtur amanti;  
 Quæque dies partem virginitatis habet.  
 Dum novus ergo vigor præstat dare nomen amori,  
 Sæpe puella negat, quod dare vellet anus.

**L**ors que la roze sent toute fraische fleurie,  
 Son agreable odeur sur son tige picquant  
 La delicate main qui s'en vient la cueillant,  
 Se picque jusque au sang dont a peine est guarie.  
 Mais si tost quelle est hors du tige accoustumè,  
 Elle tombe aussi tost & est toute flestrie,  
 La vierge ayant perdu ce tresor est marie,  
 L'Amour au premier feu est par trop alumé.  
 Mais quoy faut nonobstant se donner en jeunesse  
 Ce que fille on refuse on le perd en vielleffe,  
 A ce jeu si commun & prendre l'amoureux,  
 Comme l'occasion se prend par les cheveux.

ANNA

## ANNA.

**A**ltius, ut video, maris hoc mihi marmor arandum est,  
 Ergo libet laxo pandere vela sinu.  
 Si dedicisse iuvat partes in amore puellæ,  
 Instruat hæc oculos, virgo, tabella tuos  
 Rete vides, non quod manibus vaser attrahit auceps,  
 Sed quod avis motu de primit ipsa suo:  
 Capta sit, an capiat, vix, qui videt ista, viator  
 Dixerit in volucrum lina coacta ruunt.  
 Virginis effigies sit ut hæc in amoribus opto  
 Ne cadat impulsu quin cadat acta proci,  
 Pande plagas, licet hoc, sed non tamen attrahe casses,  
 Si sapias, hinc auceps præda sit ipsa sibi.

**I**L faut donc discourir de l'amour plus au large,  
 Et estendre plus loing nos filetz amoureux:  
 Mais fillette aprenez que ces plaisirs heureux,  
 Donnent aux imprudentz une cruelle charge.  
 Ainsi que la perdrix au filetz se va prendre  
 Par son sot mouvement & son vol indiscret,  
 C'est en quoy vous pouvez apprendre ce secret.  
 De partir a propos pour en saison vous rendre.  
 Si quelque bon garçon riche en biens apparens  
 Vous recherche il est temps de se rendre facile,  
 Mais si quelque badin, faut estre difficile  
 Et croire le conseil de vos sages parens.

(b) 3

ANNA.

**M**E propiora tibi dare si documenta requiris,  
 Hæc cape, nec castis plura licere puto.  
 Nocte Pharus vastum radios dispergit in æquor,  
 Ut ratibus monstret per yada qua sit iter.  
 Flamma quidem portum denuntiat esse propinquum.  
 Nulla tamen nautis obviam flamma venit,  
 Nauta tuum est dare vela notis mare tundere remis,  
 Falleris, expectas dum ferat ignis opem.  
 Si facies comitem te perneget esse Dianæ  
 Cultus & à Vestæ clamet abesse foris, †  
 Hoc fatis esse reor: vocet ignis ad ostia puppem,  
 Optatos studeat nauta subire sinus.

† Virgines vestales si mundari cultu ventur viros, non sacra curare credebantur ideoque sacris abstinere jubebantur, ut de minutis vestali tradit Livius & alij.

**T**out ainsi que le Phare esclaire aux matelotz  
 Sans partir toutefois de sa place ordinaire  
 Il jette ces rayons pour les pouvoir attirer  
 Mais le feu neantmoins demeure en son enclos.  
 La flamme monstre assez que le port est prochain,  
 Pourtant le nautonier ny touche de sa main.  
 La fille ne se doit donc si fort avancer  
 Et vers les amoureux sottement se pousser.  
 C'est aux jeunes garçons de chercher les pucelles  
 Et de les requerir fort amoureuxment  
 En se laissant couler vers leur sein doucement,  
 Ainsy que vers le port abordent les nacelles.

PHYL-

## PHYLLIS.

**C**Edo, nocet si virgo procis se deferat vltro,  
 Tu tamen id patri nonne licere putas?  
 Crede mihi, tardis id calcar amantibus addit,  
 Sunt quibus oblatâ virgine cæpit amor.  
 Sponte duci phrygio natam pater ipse latinus  
 Obtulit, oblatam troicus hospes amat.  
 Hæc tamen, hæc alijs tractanda negotia mandet,  
 Si sapit, & doctâ se tegat arte pater:  
 Per tacitas melius geritur res ista latebras,  
 Aptius in multis hic movet, alter agit.  
 Sic ave fallit avem, rerum velut inscius auceps,  
 Nec minus occulto retia fune trahit.

**A**Ne je te l'accorde & c'est la verité  
 Que si la fille s'offre aus amans d'elle mesme  
 Elle tesmoigne alors une follie extrefme,  
 Et un amour lascif rempli de vanité.  
 Mais je crois bien pourtant que mon pere peut bien  
 Me bien tost marier si le faict se presente  
 Et me peut bien heurer & rendre trescontente,  
 Me donnant un mary, ce sera pour mon bien.  
 Quelques uns ont aymé lors qu'on leur à offeré  
 Une sage pucelle & peut bien en cachette  
 Attirer un amant un pere bien apris  
 Et le mettre aux filletz de la belle Cypris,  
 Sa fille luy donnant pour heureuse retraicte.

ANNA



**A**Rs tua cauta quidem, sed non secura pericli,  
 Tunè putas tutos posse latere dolos?  
 Falleris, infœlix, corrupto vivimus ævo;  
 Fraus apud astutos nec latet vlla diu,  
 Adde quod oblatâ vix gaudeat vllus amicâ,  
 Quippe recurva cibus æta subesse timet,  
 Dum Priamus natam nuptum dare tentat Achilli,  
 Nil agit: & tristi fronte repulsus abit,  
 Nil pater hîc tentet, nisi nota sit antè voluntas,  
 Illius, in tacitâ quem tibi mente petit;  
 Auribus explorat glacialia marmora vulpes,  
 Quæ nisi firma satis, callida sistit iter.

**V***Rayment a ce jeu la ta finesse est subtile  
 Mais non sans grande peur & sans mal accident  
 Car le bien apreste que lon juge e-vident,  
 Quelque fois disparoist & est nul & futile.  
 Ce qu'on offre a quelqu'un est par fois mesprise,  
 Ce dequoy l'on jovit on en fait peu de comte  
 Puis estant refuse on emporte la honte.  
 Il faut donc en ce point estre bien advise.  
 Qu'un pere donc ne soit si prompt & si hasté  
 D'offrir son cher soulas, sa fille bien aymée,  
 Sil n'aperçoit qu'elle a devant l'ame charmée.  
 Du futur amoureux, ou il sera gasté.  
 Ainsi que le renard qui sin preste l'oreille  
 Sur l'estang tout glacé voir s'il oira du bruit  
 Pour passer seurement puis comme bien instruit,  
 Marchant a pas contez de passer s'appareille.*

## ANNA.

**P**Aucula de cultu, quia pars quoque cultus amorum;

Accipe virginis iussa tenenda choris.

Culta placent lepidis (modus hic tamen adfit) ephehis,

Mundicijs satis est si foveatur amor:

Optat amans dare dona tui potiora parentis,

Cum posito cultu virginis, vxor eris;

At tibi colla videns regalibus abdita gemmis,

Grata quæ nostri muneris, inquit, erit?

Vidi ego nobilior quævis vestis abegit amantes,

Territa gemmarum luce iuventa fugit.

Lampadis immodico sic disperit ardor olivo,

Sic nimio languens stello sole jacet.

**T**ouchant le vestement (car c'est une partie,  
De l'amour aussi bien) fault que je t'amoneste

Il fault modestement te tenir & honeste.

Sans tant estre affectée & pleine de folie.

Celuy qui te recherche aura contentement

s'Il voit en ton habit de l'honneur convenable,

Puis tu seras beaucoup vers iceluy aymable

s'Il te voit habillée sans fard & sagement

Car celle qui par trop sur elles curieuses

Se veste de satin de perles & joyaux,

Sont reduittes en fin aux labours & travaux,

De riches devenant pauvrettes malheureuses.

(c)

ANNA.

ANNA.

**V**ir gravis, in coenâ patri dum nuper adesset,  
 Protulit hæc animo dicta notata meo.  
 Perfica cum florent, nihil est formosius illis,  
 Sordidius contrâ, flore cadente, nihil.  
 Fit plerumque situ, fit squallida sordibus vxor,  
 Excoluit formam si qua puella nimis.  
 Pergit, & ornandi quo tanta licentia? dixit,  
 Quis furor est, totos se coluisse dies?  
 Forma nocet miseris nimis ambitiosa puellis,  
 Anxia de cultu, vix erit apta thoro.  
 Cura cui vultus incuria sæpe mariti est,  
 Quæ speculo gaudet, non amat illa colum.

**V**N homme bien sensé chez mon pere soupant  
 Luy dict fort sagement ce dicton remarquable  
 Quand la pesche florit rien n'est plus delectable,  
 Mais quand la fleur en chet rien n'est de plus puant.  
 La fille quelque fois pour se vouloir farder  
 Est odieuse a c'il qui de pres la contemple  
 Et si donne aux voisins un fort mauvais exemple,  
 Et pensant l'avancer fait l'amour retarder.  
 La beauté nuit par fois aux trop ambitieuses,  
 Qui consomment les jours a se vouloir parer  
 Et aux Roines souvent se veulent comparer,  
 Elles sont aux amans tousiours pernicieuses.

ANNA

ANNA.

**S**I tibi forte parens, vt ames, laxavit habenas;  
 Jamque tuo juvenis captus amore gemit;  
 Igne licet caleas, ne sit manifestus amanti,  
 Quid placidâ semper fronte videnda venis?  
 Aurea lux Phœbi, post nubila, gratior orbi est;  
 Dulcior a rapidis quæ strepit aura notis,  
 Ardor abit, flaccescit amor, torpetis amantes,  
 Dum nimium vobis stulta puella favet.  
 Viva superfusis calx fervet, & arduat undis,  
 Et simili flammâ excitat arte faber.  
 Disce negare, vigeat puer aliger arte negandi,  
 Dura placent Veneri, vulnere crescit amor.

**S**I ton pere d'aimer t'a le pouvoir lasché  
 Et que quelque amoureux soultz ta beaute gemisse  
 Quoy que tu l'aimes bien que pour luy tu languisse,  
 Que ton feu soit pourtant soubz la cendre caché,  
 Apres l'obscurité la clarté est plaisante  
 Le Zephir est plus doux apres les tourbillons  
 Apres le calme feu, des amoureux bouillons,  
 La mediocrité les amoureux contente.  
 Tout ainsi que la chaux plus elle est arrousee  
 Iette plus gros bouillons avant que s'amortir  
 On ne peut de l'amour d'une fille partir,  
 Si en ces actions on la voit bien posée.

(c) 2

ANNA.

ANNA

**R**ixa licet subeat, nihil est, mihi crede, pericli;  
 Mira loquor, tenero lis in amore valet.  
 Incedens numerat vestigia pauca retrorsum  
 Histrio, cum doctâ fortius arte salit.  
 Quoque magis neruum retrahit ipse Cupido,  
 Altius hoc pueros missa sagitta ferit.  
 Prævia pugna duces, lis prævia jungit amantes  
 Arctius idque sui Cypria Martis habet.  
 Adde quod & calidas incendere profuit iras,  
 Vt videas quantâ bile tumescat amans.  
 Ira dabit juvenem patulo tibi corde videndum,  
 Vix aliquis mentem, cum subit illa, tegit.

**I**L arrive en amour quelque propos fascheux  
 Quelque propos menteur la querelle est utile  
 Quelque fois en amour comme un boufon qui grisle  
 Feignant ce reculer c'est pour avancer mieux.  
 Ainsy que Cupidon plus retire la corde  
 De son arc bien bandé c'est pour fraper plus fort  
 L'ire des vrayz amans, est plus grande concorde,  
 Quand ilz ont reconnu de leur ire l'effort.  
 Il est de se fascher, en amour necessaire  
 Pour cognoistre l'humeur dt tous les deux partis  
 On voit le naturel des grands & des petits  
 Par les difficulter qui se trouvent contraires.

PHYL.

## PHYLLIS.

**D**Vra nimis tua iussa puto; Venus aurea clamat  
 Mitia Matthiacas regna decere nurus:  
 More Sabinarum frontem caperare severam  
 Et nisi dura loqui si qua puella velit,  
 Illa fero teneros procul ore fugabit amantes,  
 Et melius duri militis vxor erit.  
 Molliter idalijs recubare suētus in vmbrijs  
 Non didicit Veneris tristitia ferre puer.  
 Adde quod & fragiles tantum gerit ille sagittas,  
 Adde quod æternas non habet ille faces.  
 Si nimis emungas, perit igis, & æmula soli  
 Flamma tenebroso pressa vapore jacet.

**A**Nne vostre leçon est dure & mal plaisante  
 Venus veut la douceur & les motz delicatz,  
 Cupidon se delecte & y prend ses esbatz,  
 Car on ne peut aymer la fille mal contente.  
 Quelq' une qui auroit c'este rigueur cruelle  
 Ces motz injurieux chasseroit les amantz  
 Et leur rendroit les cœurs plus durs que diamantz,  
 Et seroit d'un soldat quelque femme rebelle  
 Car qui de durs propos picque trop son amant  
 Resemble celuy la qui mouche la chandelle  
 De trop pres' il esteint & chasse promptement  
 La flamme qui nous luit & sa lumiere belle.

(c) 3

ANNA

**D**ic age blanditias, fer basia, funde falernum,  
 Sparge rofas, avidis da melimela procis;  
 Protinus infœlix (nec enim modus vllus amanti est)  
 Protinus audaci sub pede pressa gemes.  
 Est Faba quæ, gracili modo fas hæssisse bacillo,  
 Pergit in aërias ambitiosa vias.  
 Nec tetigisse sat est fastigia summa Fafelo,  
 Vltèrius gyro luxuriante ruit.  
 Exit in immensum temerarius ardor amantum,  
 Et quamvis tolères plurima, plura pctunt,  
 Nec satis his vel totus amor. Sua furta sodali  
 Si narrare nefas, non placet ipsa Venus.

**O**R bien dis des beaux motz & donne des baisers  
 A tous les amoureux versez leur du meilleur  
 Et jette des roziers les rozes en vigueur.  
 Et ce qui est plus doux donne leur a milliers.  
 Vn peu de temps apres tu seras negligée  
 Et mise soubz les pieds avec vn grand mespris  
 La febue qui du pied d'un baston avoit pris,  
 Le surpasse a la fin quand elle est errigée.  
 L'ardeur d'un fol amant demeure insatiable  
 Que si vous endurez au jourd' huy quelque tour  
 Il vous fera du pis tousiours de jour en jour  
 Plus vous suporterez moins luy serez ayable.

ANNA.

ANNA!

**H**inc neque pollicitis, neque tu moveare querelis,  
 Nec gemitu faciat cor tibi molle puer;  
 Nonne vides? tremit acta noto, similisque precanti,  
 Dum spirat, tremulum flectit arundo caput;  
 At simul ac desavit hiems, assurgit in altum;  
 Nullaque supplicij signa prioris habet.  
 Crabo raras ac mella colit, dum spirula condit,  
 Cum ferit, amissâ cuspide, fucus abit.  
 Supplicat omnis amans, & dat bona verba puellæ,  
 Dum negat, & calidas respuit illa preces;  
 At fremet, & teneræ conuitia dicet amicæ,  
 Ut semel optatâ gaudia nocte tulit.

**G**arde toy de fleschir pour les belles promesses  
 Ou pour les pleurs menteurs d'un amant simulé  
 Qui s'est sur le rozeau trop vacillant moulé,  
 Car de telz amoureux trompent bien leur maistresses.  
 Quand le vent le plus fort contraint les abaisser  
 Ilz courbent doucement, au fort de la tempeste  
 Mais le vent appaisé ilz relevent la teste,  
 Et d'un plus grand orgueil ilz se veulent hausser.  
 Tout amant vult fleschir sa dame par priere  
 Quand elle faiçt refus & quelle l'esconduit  
 Mais sil vient seulement a coucher une nuit,  
 Avec elle il la rend moins que sa chambriere.

ANNA



## ANNA

**V**T sine labe fluat primi tibi temporis ætas,  
 Auris ad obscænos fit tibi clausa iocos,  
 Hi, pubes lasciva parat cum bella pudori,  
 Prima dionæi tela nepotis erunt.  
 Ergo vbi nequitas aliquis, vocesne pudendas  
 Ansus erit stultâ garrulitate loqui,  
 (Arridere nocet) vultus oppone severos,  
 Et matronali verba timenda sono.  
 Serpere si patiare, notat piger atria limax,  
 Soluitur in liquidas qui sale sparsus aquas.  
 Voce tona, nec parce minis, dum scurra iocatur,  
 Protinus impuro desinet ore loqui.

**A** Fin de purement passer ton aage tendre  
 Ferme l'oreille aux motz lesquels sont vicieux  
 Et a la chasteté, meschantz & odieux,  
 Fuis en l'occasion pour ne les point entendre.  
 Donc quand quelqu'un dira quelque propos vilain  
 N'en ris aucunement, mais d'un regard severe  
 Fasche toy sagement & point ne le revere,  
 Monstre luy ta rigueur n'attens au lendemain.  
 Le limacon gluant passans par quelque lieu  
 Laisé sa bourbe sale a mesure qu'il passe,  
 Mais si on luy respand du sel par le milieu,  
 Il fond tout aussi tost & en pure eau s'amasse.

PHYLLIS.

## PHYLLIS.

**I**Vdice me præstat tædas celerare jugales,  
Conjugium statio fida pudoris erit.

ANNA.

**A**T patet insidijs levis & properata voluntas,  
Decipitur propero qui vorat ore cibum.  
In scrobe tecta latet visco maculata papyrus,  
Cum palamedæam rustice fallis avem,  
Delitię volucrum medio jacet esca cucullo,  
Quam properans rostro dum malè captat avis  
Mox oculos lento premit illita carta veneno:  
Ridet, & in prædam læta caterva ruit.  
Fallitur, & totam fit fabula justa per urbem,  
Credulus ignoto si quis amore petit.

**S**elon mon jugement il vaut donc mieux celer,  
Que de me marier je nay aucune envie  
Et que ma chasteté ne me soit point ravie,  
C'est le meilleur moyen pour me bien consoler.

ANNA.

Mais vous avez pourtant la volonté portée,  
Aux appats cauteleux des hommes de ce temps  
Qui pour avoir la fleur de vie beau printemps,  
Scavent bien comme il faut que soiez emportée.  
Ainsi que les oyseaux sont pris par le cornet,  
Pensant prendre le grain qui est dedans le creux  
Mais on leur bouche bien ou l'on creve leur yeux.  
Quand l'oyseleur leur faist un englué bouet.  
Ainsi celuy qui est trompé en amourette,  
Est moqué d'un chacun & ne le pense pas  
Cela cause par fois la mort & le trespas,  
Estant ainsi deceue la jeune fillette,

(d)

ANNA

**S**I te fortè nepos aliquis, non dignus amari,  
 Ambiat, a castâ sit procul ille domo.  
 Nec veniat, quamvis mens est tibi ludere tantùm,  
 Sæpe vel in lusu capta puella perit.  
 Ingenij dum quidquid habet depromit amator,  
 Miscet & alterno mollia verba sono,  
 Amplexuque dato luctantia basia carpit,  
 Basia virgineis insidiosa choris,  
 Corda subit sensim non intellecta Dione,  
 Perque sinum tacitis passibus errat Amor.  
 Dum canit, inque vicem sua carmina fistula reddit,  
 Non expectatis cassibus hæret avis.

**S**I quelque balladin ou bien quelque muguet  
 Vient pour te visiter, chasse le de bonne heure  
 Et ne permetz jamais qu'en ta maison demeure,  
 Ou il te trompera & tu seras du guet.  
 Tu diras je ne veux jouer avecques luy,  
 Mais c'est pour eschaper quelque petit espace  
 Escoutant ses propos froide comme la glace.  
 Pour passer la tristesse & pour charmer lenuï.  
 Loysleur scait fort bien en jouant de sa fluste  
 Comme il faut attraper les petitz oisillons  
 A la chandelle aussy bruslent les papillons,  
 Car ceux que l'on surprend en ce point on affuste.

PHYL-

## PHYLLIS.

**C**Ur neget amplexus, & abhorreat oscula virgo?  
 Non pudor his, rosei non perit oris honos;  
 Basia virginis quis credat obesse labellis  
 Ingenuus tenero quæ tulit ore puer?  
 Libat Apis violas, & basia figit achanto,  
 Oraque plena favis in sua tecta refert;  
 Non tamen hinc violæ, non hinc marcescit achantus,  
 Utque fuit, roseus perstat utriusque color.  
 Virgo, notas juvenis quas presserat ore protervo,  
 Abuit; & facies, quæ fuit antè, redit.  
 Si licet opposito de lumine fumere lumen,  
 Invida cur juveni basia virgo neget?

**P**ourquoy refusera la fille debonaire  
 A un jeune garçon un baiser savoureux  
 Pourquoy ne jouvira d'un toucher amoureux,  
 Pour mieux l'entretenir & luy pouvoir complaire  
 La mouche a miel va bien savourer sur les fleurs  
 Le pur de son miel sans qu'elle soint gastés  
 Ny sans que leurs beautéz soient aultrement ostes  
 Nostant point leur odeur encor moins leurs couleurs.  
 Ainsy la vierge peut baiser fort librement  
 Ou se laisser baiser cela ne luy peut nuire  
 Cela peut seulement a aymer plus l'induire,  
 Mais on ne peche point pour tel atouchement.

(d) 2

ANNA.]

**B**asia nil teneris data posse nocere puellis,  
 Nil tactus cupidi blanditiasque proci,  
 Haud mihi quis vano persuadeat ore poeta;  
 Tactus, & ipsa latens basia virus habent.  
 Purpureos digitis, Hospes, ne tange racemos,  
 Tractari manibus non amat iste color.  
 Iste color, color esse recens, decor integer uvæ,  
 Intactę genium virginittatis habet.  
 Sint procul amplexus, procul oscula, dulce venenum,  
 Ah! faciunt longas pressa labella notas.  
 Utquę domum rediens faciem lavet vndique virgo,  
 Altior in tacito pectore menda latet.

**Q**ui me pourra jamais cela persuader,  
 Que d'un homme lascif le baiser qui trop presse  
 Ne demeure marqué sur sa jeune maistresse,  
 Qui pouroit sagement tel amant evader.  
 La marque luy demeure empreinte sur la ioue  
 Et quelque autre rougeur, que le teint naturel  
 Tout ce qui est forcé jamais ne semble tel,  
 Puis tel fait tout a bon lequel dit qui se ioue.  
 L'on sçait le plus souvent qu'au toucher le poison  
 Pour bien faire mourir quoy que point on y pense  
 Tel pense en un baiser trouver sa guarison,  
 Qui laisse dans son cœur la mort pour recompense.

ANNA.

## ANNA.

**N**on vitium tantum, sed quæ vitiosa videntur,  
 Hæc quoque, si sapias, hæc quoque, Virgo, fuge;  
 Nec fatis esse puta quod sis tibi conscia recti,  
 Tunc quoque cum mens est integra, fama perit.  
 Saucia nux aliquâ si parte putamina perdat,  
 Postea, quidquid agas, semper hiatus erit.  
 Si pereat miseris semel integra fama puellis,  
 Lædaturûe lacer virginitatis honos;  
 Tu licet inde velis famæ sarcire ruinam,  
 Non iterum veniet qui fuit ante decor.  
 Obducas licet vsque cutem, manet vsque cicatrix;  
 Vtque tegas, semper vulnera vulnus habent.

**L**e vice seulement vous ne debuez cherir  
 Mais ce qui semble aussi mal fait en apparence  
 Car combien que l'on ayt fort bonne conscience,  
 La renommée peut par faux raport perir.  
 Si la noix une fois perd sa coque premiere  
 On ne peut par apres du tout la reparer  
 Il demeure tousiours quelque faulte a parer.  
 Et n'est jointe a l'instant ny de mesme maniere  
 Ainsi si une fois les pucelles sans crainte  
 Laisent perdre le bruit de leur integrité  
 L'on doutera aussi de leur pudicité,  
 Quand bien elle viuroient tout ainsi qu'une sainte.

(d) 3

ANNA.

**E**Rgo verecundis sit cura, laborque puellis,  
 Turpia ne possit garrula fama loqui.  
 Hic ego, quos deceat scopulos vitare, docebo;  
 Tu mea non duro dicta reconde sinu.  
 Principiò tibi turpe puta dare munus amanti,  
 Sit procul a castâ virgine larga manus.  
 Is cui parua dabis, credet maiora daturam;  
 Pauca licet dones, cætera sumet amans.  
 Adde quod ostendens cuiuis tua munera, dicet,  
 Hæc dedit ardoris pignora ferre sui.  
 Ignis, vbi paulum pinguedinis eijcit olla,  
 Irruit, & totas depopulatur opes.

**V**ous filles qui avez l'honneur recommandable  
 Pour empêcher l'effort des langars venimeux  
 Et les vanteurs amantz qui ont l'esprit fumeux.  
 Fuyez l'occasion qui vous rend redoutable.  
 Pensez que de d'onner c'est chose mal seante  
 A celuy qui se rend amoureux de vos corps  
 Car si la fille donne on soupconne pour lors,  
 Qu'a garder chasteté elle est trop inconstante.  
 Dailleurs celuy qui prend de la main d'une fille  
 Croit que c'est la ferveur de l'amour qui l'espoint  
 Et quand la gresse sort de la pouelle en ce point,  
 Le feu dissipe tout & la pouelle se grille.

ANNA.

**N** Il dare sponte subit, magis accipiendo perimus ;  
 Noster avaritiæ crimina sexus habet :  
 Hinc fumus imbelles, quæque omnia tela repellat,  
 Protinus, accepto munere, victa jacet.  
 Argenti natat æs ferrumque per æquora Vivi,  
 Sola subit niveos aurea massa sinus.  
 Quo nequeat penetrare chalyps, admittitur aurum ;  
 Testis erit Danaës turris ahena mihi.  
 Cede chalyps, aurum de virginitate triumphat ;  
 Hei mihi vis fulvo quanta colore latet !  
 Fortè pudicitiam ferro dedit vna, sed auro  
 Innumeræ patulos exhibuère sinus.

**L** Es filles de leur gré ne donnent pas souvent,  
 Mais plutoſt en prenant elle perdent leur force  
 Les amantz ſcavent bien uſer de telle amorce,  
 Et les font treſbucher plus viſte que le vent.  
 Deſſus le viſ argent le feu nage & l'airain,  
 Ainſy l'or ſur le ſein des filles les plus blanches  
 Le demy ſeint d'argent leur bat deſſus les hanches,  
 Et ſe l'aiſſent tromper du jour au lendemain.  
 L'or donc peut triompher de la virginité  
 Le ſer a triomphé d'une ſeule Lucreſſe  
 Mais par l'or on a veu perir mainte maiſtreſſe  
 En livrant en public leur plus rare beauté.

ANNA.

ANNA



## ANNA.

**C**Vra sit ergo tibi, si sit tibi cura pudoris,  
 Adonis avidas abstinuisse manus.  
 Nonne vides? vt nudus Amor (sic pingitur aptè)  
 Nil præter pharetram, telaque pauca gerat:  
 Nil pretium quo condat habet. Deus odit amantes  
 Qui Veneris turpi munere, munus emunt.  
 Non adamas tanti est, non gemma, nec aurea torques,  
 Non tyriæ vestes, vilis vt esse velis.  
 Injectos admisit hians quia concha lapillos,  
 A cancro patulæ diripiuntur opes.  
 Muneris accepti mens conscia mollis amanti est,  
 Nullaque pro casto bella pudore gerit.

**A** Te soing si tu veulx conserver ton honneur  
 De ne prendre aucun don & de n'estre goulue  
 Ou autrement tu es en train d'estre pollue.  
 Par celuy qui sera ton plus libre donneur.  
 Vois tu pas que l'amour est peint tout nud de corps,  
 Et qu'il na vestement aucun sur sa charnure  
 Son arc & son carquois il a bien pour parure,  
 Mais il na point de sac pour mettre des tresors  
 L'huistre qui a la perle enclose en sa coquille  
 Se voit du cancre affreux promptement devorer,  
 L'honneur & les presens ne peuvent pas durer  
 Ensemble pour garder la pudeur d'une fille.

ANNA

## ANNA.

**P**arua videbuntur, quæ nunc dabo iussa, puellis;  
 Parua quidem fateor, sed tamen apta legi.  
 Fronde levi juvenes jactoque laceffere malo  
 Conveniens castis moribus esse nego.  
 Flore latebat Apis (res hîc ea digna relatu est)  
 Hanc videt, & tenero pollice virgo petit;  
 Nec mora, nec requies: tandem ferit illa puellam:  
 Huic tumet infestâ cuspide læsa cutis.  
 Virgineam quid crabo manum petis improbe? clamar,  
 Ludimus, & mens te lædere nulla fuit.  
 Dum pueros lusu lasciva puella laceffit,  
 Sæpe tumor vexat corpora, sæpe timor.

**C**E que je te diray semble fort peu de chose  
 C'est bien peu il est vrai mais propre a reconnoistre,  
 Qu'en se pensant jover sans aucun mal accroistre  
 A un vif moucheton caché dans une rose.  
 La fillette luy met son doigt a descouvert,  
 Il laisse l'esguillon la margue & la pointure  
 Et luy enfle le doigt luy faisant ouverture,  
 Si qu'elle ne peut pas dormir sur son liêt vert.  
 Ainsy quand en jouvant une fille lascive,  
 Attaque les garçons de rioteux propos  
 Les garçons trop subtilz corrompent leur repos.  
 Et leur rendent le ventre enflé comme une grive.

(c)

ANNA

**N**on ego laudârim Nafonis vbique libellos,  
 Ille vagos cupiat virginis esse pedes :  
 Ille nurus latias curvis errare theatris  
 Iuffit, & in medio crura mōvere foro.  
 Iudice me, castas mos dedecet iste puellas,  
 Iudice me, non est virginis istud opus :  
 Perfora turpis amor furit, & Venus; este, puellæ,  
 Este domi, vobis est facer iste locus.  
 Nec facile a spinis innoxia vellera seruat,  
 Per vepreta vago dum pede fertur ovis,  
 Nec facile ingenui retinet monumenta pudoris,  
 Sæpe dionæo juncta puella gregi.

**O**vide naura point de par moy de louvange  
 Qui veut que les pieds soient des vierges trop mouvans  
 Pour aller ça & la les cuisses remuans.  
 Aux mouvemens lascifs cela est trop estrange,  
 Selon mon jugement cela est mal seant  
 D'estre par les marchés par les places publiques  
 C'est ou l'amour lascif traficque ses pratiques.  
 Et ou l'on voit courir les filles de neant.  
 Chastes fault demeurer seurement en serrées,  
 En travaillant tousiours dedans vostre maison  
 Sans vous extravaguer en manquant de raison.  
 Comme par les buissons les brebis esgarées.

PHYL-

PHYLLIS.

**E**gône perpetuis damnata puella tenebris  
 Debeat æternùm delituisse domi?  
 Sit satis imperio duræ gemuisse magistræ,  
 Et ferulæ molles supposuisse manus:  
 Nunc animis vigor est, & nos jubet vrbe vagari  
 Mobilis, & toto qui volat orbe, puer.  
 Nec fera profuerit; Venus ostia pandit amanti,  
 Cum gemit ad claufas maesta puella fores.  
 Carceris impatiens vult libera colla Cupido,  
 Tu quoque colla pater libera liber amas.  
 Servando nova musta, perit servando puella:  
 Mitia regna mero, virginibusque placent.

**F***Audra donc demeurer dolente en la maison,  
 Et estre pour tousiours de tenebre obscurcie  
 Il faut donc que tousiours la fille se soucie.  
 De s'enfermer a part dedans quelque prison.  
 C'est assez endurer dessoubz une maistresse  
 Qui nous fait travailler avecques chastiment  
 Il faudroit donc n'avoir aucun resentiment,  
 Pour vivre malheureuse en si grande detresse.  
 Ainsi que le tonneau remply de vin nouveau,  
 Brise & jette les fonds de c'il qui le reserre  
 Ainsi libre je fors plus on me fait la guerre,  
 Et je romps les liens sorte comme un taureau.*

(c) 2

PHYE

**C**astaneas non antè nuces torrete, puellæ,  
 Quam pateat tenui vulnere fissa cutis:  
 Si qua fuit, solido quæ cortice sustinet ignem,  
 Diffilit, & rauco recta fragore quatit.  
 Torua verecundo quæ pectora claudit amori,  
 Quas Veneri pœnas, quas dabit illa sibi!  
 Æstuat, & calidam nequit exhalare iuventam,  
 Clauditur æternùm si qua puella domi:  
 Mox tamen erumpens laxis bacchatur habenis,  
 Plusque retenta diu flamma fragoris habet.  
 Vidi ego, quod licitis erat impenetrabile flammis,  
 Turpiter obscæno pectus amore rapi.

**S** vous faictes rotir les marons dans le feu  
 Sans leur fendre la peau tout a coup la rupture,  
 Rend un bruit esclatant qu'il semble (je vous jure.)  
 Que la maison se rompt & que ce n'est pas jeu.  
 La fille qui enferme avec tant de contrainte,  
 L'amour dedans son cœur quelle endure de mal,  
 Qui pourroit empescher un si brusque animal.  
 Car plus on la maistrise & moins elle a de crainte.  
 Ce que l'on leur permet elles ne le font pas,  
 Ce que l'on leur deffend plus elles le desirent  
 Aux plaisirs prohibez c'est ou plus elle aspirent,  
 Quand bien elles devroient endurer le trespas.

ANNA.

ANNA.

97  
**N**on mihi propositum est vinculis arcere puellas,  
 Sola vagos fuerat inhibere pedes.  
 PHYLLIS. At cui vis aurem dare me tua iussa vetabant

Anna, vir ergo mihi qualis habendus erit?  
 ANNA. Nube gravi, mea Phylli, viro cui mascula virtus  
 Mente dionæos expulit antè jocos;  
 Nube viro, cui dia Themis, cui ridet Apollo;  
 Ille tibi, vitæ per vada, pandet iter:  
 Nam si fortè rudi, rudis ipsa, jugère marito,  
 Qui thalami subeat munia, neuter erit.  
 Iunge dua, vtcunque voles, sine lumine tædas;  
 Semper erit piccâ nocte sepulta domus.

ANNA. **M**on intention n'est de contraindre les filles,  
 Avecques des liens, mais de n'aller courir  
 En differentz endroitz pour sottè discourir.  
 Comme celles qui sont oysives, inutiles.

PHYLLIS. Mais vous me deffendez de parler a aucun,  
 Qui sera le mary a qui pourray complaire  
 Anne conseille moy comment en telle affaire,  
 J'auray commodement mon plaisir oportun.

ANNA. Phyllis prend pour mary un sage personage,  
 Qui est comme un flambeau pour chacun esclairer,  
 Aultrement tu pouras trop de mal esperer.  
 Avec un mal appris, on passe mal son aage.

(c) 3

ANNA.

ANNA.

## PHYLLIS.

**T**Vnè sophum toruâque aliquem de stirpe Catonis  
 In tenerè cupias virginis ire sinus?  
 Tunè virum quem luce forum, quem nocte libelli  
 Sollicitant, thalamo posse vacare putas?  
 Dum volet ille sui defendere jura clientis,  
 Jura tori nullus, qui tueatur erit.  
 Ingenium Magnetis habet Toga, pondera rerum  
 Attrahit, & faciles nescit amore jocos.  
 Jura tori, non jura fori, mihi discat amator,  
 Non ego solliciti tangor amore viri.  
 Hunc volo, qui facilis, qui nil, nisi basia, doctus;  
 Hunc volo, cui nostro nil sit amore prius.

**P**ensez vous que je vueille un des sage de grece,  
 Ou bien quelque amoureux du tige de Caton  
 Pour bien aymer ne faut en avoir ce dicton,  
 Que quelqu'un bien gaillard tout remply d'allegresse.  
 Vn homme trop pensif qui estude aux lois,  
 Qui a le livre en main n'est pas propre a la couche  
 Ce qui rend la plus part leur femms tant farouche,  
 C'est que leur amitié ne vault pas une noix.  
 Je veux un amoureux qui son propre a baiser,  
 Et au plaisir requis de la mere Cyprine  
 Qui membrasse a deux bras qui baise ma poitrine,  
 Et qui mon feu bruslant puisse bien appaiser.

ANNA

## ANNA,

**P**Ectore (quis furor est?) tu nil nisi basia volues,  
 Munia cum sacri sunt obeunda thori?  
 Fœda faceſſe Venus! res eſt veneranda maritus:  
 Turpe voluptati nomen abhorret Hymen.  
 Non aliquis (mihi crede) nepos, Veneriſue ſatelles  
 Aptus erit caſtæ ſceptra tenere domus;  
 Memnonis effigiem, plerique ſequuntur amantes,  
 Sole micante boant; hoc abeunte, ſilent.  
 Dum tuus ille Paris primo furit actus amore,  
 Baſia mille feres, baſia mille dabis  
 At ſimulac ſtolidi deſeruit æſtus amantis,  
 Protinus emeriti militis vxor eris.

**Q**Velle ſureur ſe veoit dedans ton cœur empreinte  
 Ne vouloir que baiſer au ſainct liêt nuptial,  
 De faire la Venus, ou faire le cheval.  
 N'eſt l'effeêt d'un mary ou d'une femme ſainte.  
 Quelqu'un qui a ſervi tout le temps de ſa vie,  
 C'eſt fier a Venus remply de ſaleté,  
 Iceluy ne pourra jamais en verité.  
 Servir d'un vray mary a ſa femme aſſervie,  
 Car au commencement ce ne ſera qu'audace  
 Que baiſers, que ſoubris ce ne ſeront que ſeux,  
 Rien que laſcivetèz ce ne ſeront que jeux.  
 Mais la fin ſe verra remplie de fallace.

ANNA,



**D**Vm Cephalus nimio rutilæ facis ardet amore,  
 Luminaque in caro lumine fixa tenet,  
 Non piscatores humilis non rostra carinæ,  
 Non acui cultros in sua damna videt.  
 Dum Domineꝛ frontem, dum sideris instar ocellos  
 Respicit infano captus amore puer,  
 Aut humeros barbamque sui miratur amantis,  
 Aut levibus gaudet stulta puella iocis,  
 Omne latet vitium, nihil vltiora morantur;  
 Solaque si liceat basia ferre, fat est.  
 Cum Venus infanos tentigine iungit amantes,  
 Separat infaustum sæva Megæra torum.

**P**endant que nuitamment le poisson ne contemple,  
 Que l'estat radieux du flambeau allumé  
 Il est par le couteau du pecheur entamé,  
 Et est endommagé tu y doibs prendre exemple.  
 Ainsi lors qu'un garçon imbecille regarde,  
 Seulement la beauté, ou du front ou des yeux  
 Le sot amour s'en rend bien tost victorieux.  
 Et devoir nettement ce qu'il ayme le garde.  
 La fille en mesme humeur qui seulement admire,  
 La barbe ou la grandeur de son fol amoureux  
 Pense qu'ilz seront trop estimez & heureux,  
 Mais venant a l'effect n'a ce qu'elle desire.

ANNA.

ANNA.

**A**mbrosium latè rosa, tunc quoque spargit odorem  
 Cum fluit, aut multo languida sole jacet.  
 Stultus amor formæ est, labatis, veniente senectâ,  
 Non secus ac putri sub trabe sedit opus.  
 Adde quod & febres minuunt, & cura decorem;  
 Et totidem causis cessat amare puer.  
 Firmius ingenium est, ipsisque nitescit ab annis,  
 Et causas pro se mille favoris habet.  
 Non tibi canities veteris festigia flammæ  
 Auferet, aut rugæ finis amoris erunt,  
 Si jungare viro, cui mens, magis ore, refulget;  
 Illa vel extremos perstat ad vsque dies.

**L**a roze esvanovie est en plus grande odeur,  
 Ou bien quand le soleil luy darde sa lumiere  
 Ainsi le beau viellard de sa forme premiere,  
 Retient le teint vermeil & sa belle couleur.  
 Mais l'amour en est sot ainsy qu'un charpentier,  
 Qui en un bois pourri veut faire son ouvrage  
 Quand il a descouvert il en perd le courage.  
 Voyant le deshonneur proche de son mestier.  
 La veillesse pourtant n'oste du fol amour  
 Du temps qui est passé le vestige ou la marque  
 Au contraire elle esmeut & plus fort nous embarque.  
 Mais la force luy manque en fin de jour en jour.

ANNA

(f)

ANNA.

ANNA

ANNA.

**S**I qua tui tibi cura, feni ne nube, puella,  
 Ne jaceas viduo frigida nupta thoro.  
 Si qua tibi veniet, veniet tibi posthuma proles;  
 Cuique negat cari mors genitoris opem.  
 Aut, si fortè patri numerosior exstitit hères,  
 Garrula quod de te fama loquatur habet.  
 Labitur intereà teneri tibi flosculus ævi,  
 Dumque gemis, vitæ pars melioris abit.  
 Cur hedera annosam complexibus implicat vlmum!  
 Vê misera! perit hæc, cum magis illa viret.  
 Illa quidem ramos abit ambitiosa per omnes,  
 At ficcis arbor stat miseranda comis.

**S**I tu as quelque soing de te bien marier,  
 Garde bien d'un viellard prendre la peau ridée  
 Ou bien tu te verras en ton amour bridée.  
 Et par les amoureux promptement decrier.  
 Car si c'est pour l'esper d'avoir bien des escus,  
 Tu seras des petis & des plus grands la sable,  
 Ce pendant que tes ans se coulent comme sable.  
 Et que ton vieil mary est cassé & perclus.  
 Tout ainsi que le lierre qui enferre un viel orme,  
 Plus il verdoye autour & plus l'orme est seché  
 Ainsi a la fille est le viellard attaché.  
 Mais ce mariage est ridicule & enorme.

ANNA.

## ANNA,

**C**edite Pivigni; nunquam bene virgo noverca est:  
 Quid tibi cum viduo, bella puella, viro?  
 Donet Hymen socij communia pignora lecti,  
 Illa tibi pignus virginītatis erunt,  
 Ingentem tenerā quid figis in arbore ramum  
 Inviso quem jam pondere mala gravant?  
 Poma caduca fluent, calathis indigna coloni,  
 Inque pari damno ramus, & arbor erit.  
 Si sapis, arboribus ramum, sine prole, marita,  
 Poma sub autumnum sic magis apta feres.  
 Quin age, dum viridi turgent in cortice gemmae,  
 Nil, nisi communes, arbor adoptet opes.

**H**ommes veuf desja d'une femme premiere  
 Laissez la vierge en paix cela ne convient pas  
 Car la fille est pour vous un trop friand repas,  
 Aun veuf ne sied bien, beauté singuliere,  
 L'hymen veut que chacun recherche son semblable,  
 A fin de mieux jouvir de leur virginité  
 Car sur un jeune tige un viel rameau planté.  
 Chargé de fruitz fait cheoir tout l'arbre & si l'acable.  
 Il faut donc prudemment sçavoirer aparier,  
 Les amantz en saison de jeunesse amoureuse,  
 Leur automne en sera lovable & fructueuse.  
 Heureux celuy qui peut se fort bien marier.

(f) 2

PHYL-

PHYLLIS.

**I**am tua iussa placent : auri tamen actus amore  
 In thalamum genitor me jubet ire senis.  
 Ecquid agam ? nec enim mihi tota pecunia tanti est,  
 Ut vetuli conjunx principis esse velim.

ANNA.

**S**i pater indigno te subdere colla marito  
 Fortè velit, nullâ vox tibi lite sonet.  
 Virginis arma preces : rigidum prece flecte parentem,  
 Non aliâ durus vincitur arte pater.  
 Quod truculenta nequit, frons hoc præstabit amica,  
 Obsequium, non vis, pectora dura trahit.  
 Pineæ verberibus nux inconcussa resistit,  
 Illa tamen, placido victo calore, patet.

PHYLLIS.

**M**aintenant tes discours ma chere Anne me plaisent,  
 Mon pere toute fois me veut a un viellard  
 Donner mal a propos, de me plaindre il est tard,  
 Mais quand prince il seroit ses escriz me desplaisent.

ANNA.

Si ton pere Phyllis te veut assubjectir  
 A un viellard chenu il n'y faut consentir.  
 Ne parle aucunement jamais ne ty accorde,  
 Jette nulles sanglotz jette nulles souspirs  
 Regarde tristement faitz retentir tes cris,  
 Ton pere te fera, en fin misericorde.  
 Comme la pomme au feu souvre la cache du pin.  
 Ainsi par la douceur tout se fait a la fin.

ANNA.

ANNA:

**I**Am sumus in portu, soluenda que zona puellæ est;  
 Hic quoque, de multis, pauca monenda mihi.  
 Infitor agnatos excindit in arbore ramos,  
 Omnis adoptivum germen vt humor alat.  
 Funditùs illa vagos animo deturbet amores,  
 Germina legitimi si qua caloris amat.  
 Protinus vt iunxit tibi tæda pudica maritum  
 Vnicus ille tibi mente fovendus erit.  
 Non congerro verus tua postmodò recta frequenter,  
 Nec iuuet, innuptæ qui comes ante fuit.  
 Anxia nec matris, nec sit tibi cura sororis;  
 Alterius succor ne bibat alter amor

**F**Allor ? an occurrunt hîc plura notanda puellis  
 Quas socio primùm fœdere iunxit Hymen.  
 Quæ proprijs quondam vergebat in aëra ramis  
 Planta, peregrinâ non nisi fronde virescit:  
 Vertice truncato iam non sua, germina monstrat,  
 Quodque suum non est sustinet arbor onus.  
 Arbitrio, nova nupta, tuo desiste moveri;  
 Certa tibi vitæ norma maritus erit.  
 Ille dabit leges, quas non averfa sequeris;  
 Si sapias, his succos pectoris adde tui.  
 Obsequium sint regna tibi; parendo gubernas:  
 Sensibus alterius disce, puella, regi.

(f) 3

Plus

**P**Lus habet Insitio, memori quod mente recondas,  
 Inere preceptis hæc quoque, nupta, tuis.  
 Cedit honor ramis, succi tamen arbor origo est;  
 Et decus hoc, ex se quod dedit, alter habet.  
 Si fortasse tuâ rutilent a dote penates,  
 Arcula cum modico sit gravis ære viri.  
 Pone supercilium, bona nec tua laudibus effer;  
 Inque viri lateat nomine tota domus,  
 Turpiter, hæc mea sunt, mulier furibunda reclamat,  
 Ah! nunquam proprias fœmina jactet opes.  
 Lex dominos rerum pronuntiat esse maritos,  
 Idque viri juris, quâ patet orbis, habent.

**P**Lura locuturas strepitus, quem fortè ciebam,  
 Terruit; Anna, prior dum capit aure sonum,  
 Hic aliquis latet error, ait, satis ista, superque.  
 Dixerat, & rosæ desijt ore loqui.

FINIS.

